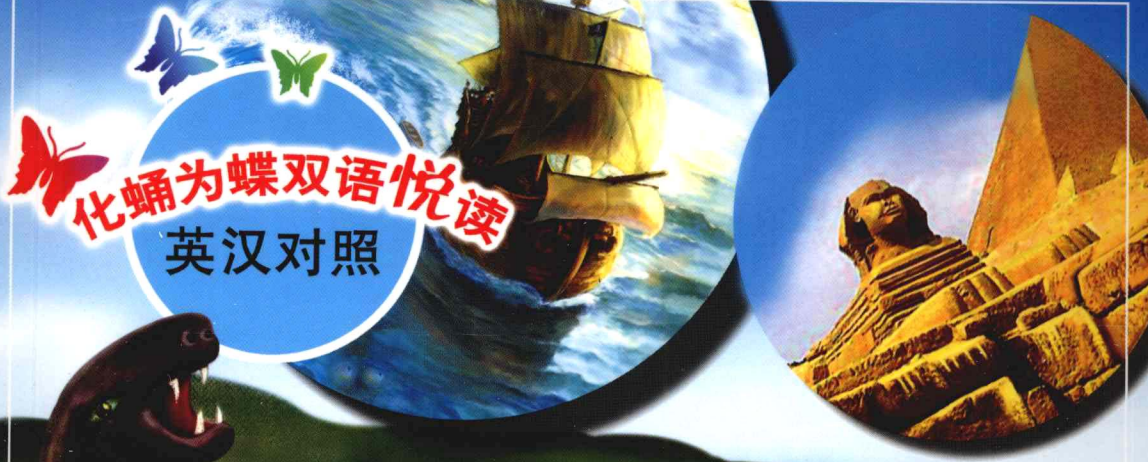




化蛹为蝶双语悦读
英汉对照

Mystery Stories

悬疑谜大本营

成应翠 王巧梅 主编

大连理工大学出版社
Dalian University of Technology Press



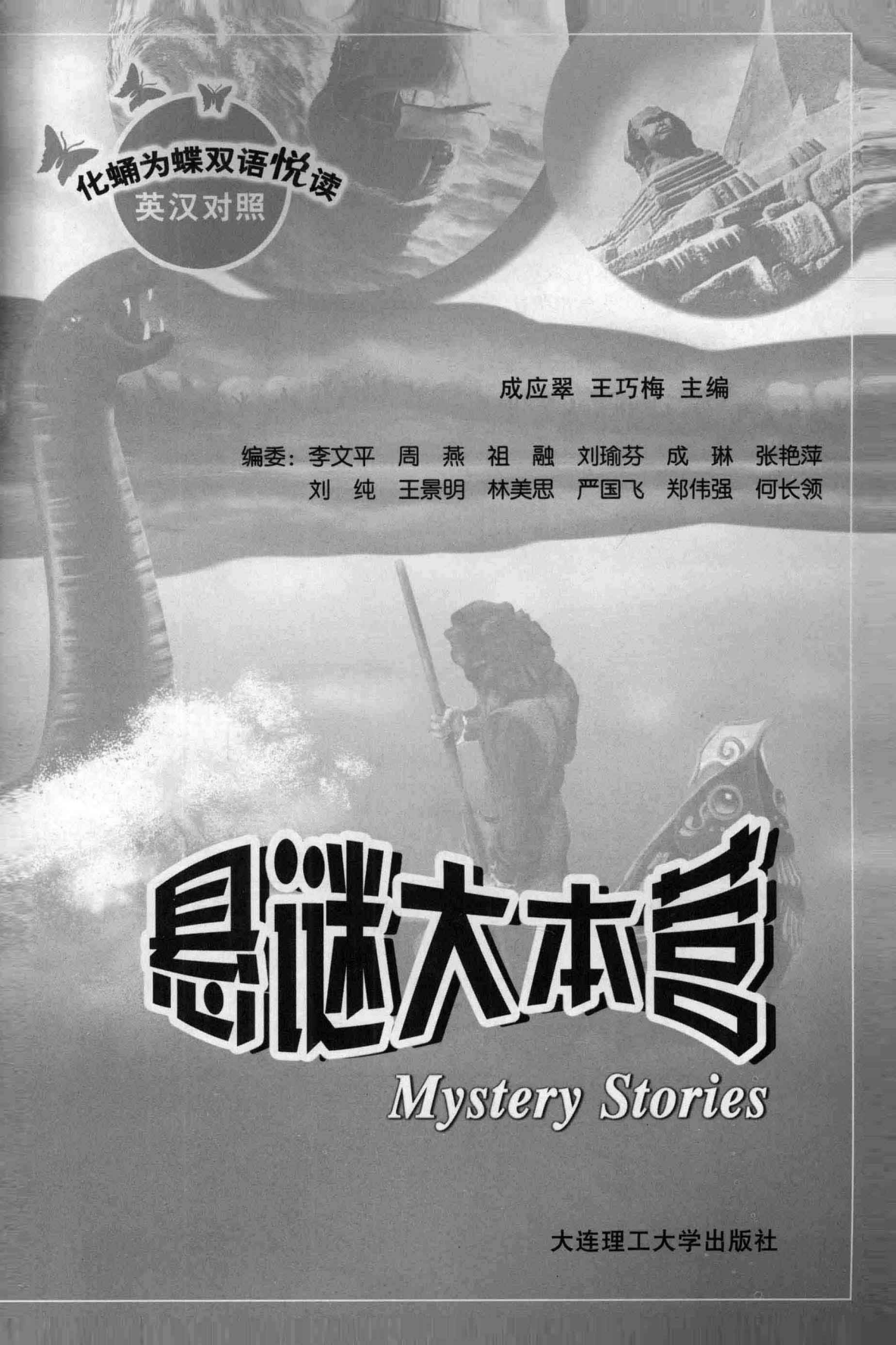
自造大本營

自造大本營

自造大本營

自造大本營

自造大本營



化蛹为蝶双语悦读
英汉对照

成应翠 王巧梅 主编

编委: 李文平 周燕 祖融 刘瑜芬 成琳 张艳萍
刘纯 王景明 林美思 严国飞 郑伟强 何长领

悬疑大本营

Mystery Stories

大连理工大学出版社



图书在版编目(CIP)数据

悬疑大本营:汉英对照/成应翠,王巧梅主编. —大连:
大连理工大学出版社,2008.8

(化蛹为蝶双语“悦读”丛书)

ISBN 978-7-5611-4184-7

I. 悬… II. ①成… ②王… II ①英语—汉语—对照读
物 ②故事—作品集—世界 IV. H3 1.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 104526 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail:dutp@dutp.cn URL:http://www.dutp.cn

大连图腾彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:160mm×235mm 印张:8.25 字数:105 千字

印数:1~6000

2008 年 8 月第 1 版

2008 年 8 月第 1 次印刷

责任编辑:邹 怡 蒋 曼

责任校对:李达伟

版式设计:成 翔

插图绘画:王雅琪

封面设计:孙宝福

封面绘画:石文莉

ISBN 978-7-5611-4184-7

定 价:18.80 元



《化蛹为蝶 双语悦读》序

学习英语的一个关键环节就是大量阅读,单凭几册课本是学不好英语的。只有在一丝不苟地吃透课本的同时,不求甚解地大量阅读,才能培养英语语感、提高英语的应用和思考能力,大量阅读会让你受益良多。

那么对于要参加中、高考的中学生朋友来说时间是非常宝贵的,面对图书市场琳琅满目的读物,选择哪些英文阅读材料才能有效地提高阅读水平、增强应试实力,真正提升中、高考分数呢?最好选择读一些轻松简易的读物,这些读物一般篇幅短小、生词较少、话题精彩、内容丰富。这样可以读得快,读得多,为自己赢得信心。而《化蛹为蝶 双语悦读》这套读物选材精当、话题轻松有趣、难度适中、英汉对照、图文并茂,正是你最佳的选择。本丛书适合高中生、英语水平较好的初中生及渴望提高英语阅读水平的广大读者阅读。本套书共六册,即

《动物欢乐谷》——你知道狗狗们享受完爽口的便当后为什么要舔舔主人的手吗?你见过近 400 磅重的大柠檬鲨吗?一只黑天鹅为何会“爱”上一条船呢?相貌丑陋的牛蛙怎么会变成“王子”呢?……还有更多可爱的动物 VIP 贵宾在等着你呢,你要做的就是一脚踏进动物欢乐谷,便可乐在其中了。

《植物大观园》——你见过方形的西瓜吗?你是否听说过“食肉植物”?9000 万岁的睡帽橡树究竟是何方神圣?植物竟然也是音乐“粉丝”?谁是“水下终极者”呢?……还想探究更多奇特植物的小秘密吗?植物大观园是个不错的选择。

《动漫放映厅》——想了解来自《冰河世纪》里的一只猛犸象、一只树獭、一只剑齿虎这个奇怪组合的历险经历吗?你想见识一下



《恐怖宠物店》身着艳丽中国长衫、面容比女人还娇美的神秘男子吗？你喜欢来自《汽车总动员》里那个骄傲的家伙——闪电小子麦奎因吗？……还有更多超级卡通大片正在上演呢，来动漫放映厅吧。

《科技万花筒》——想知道电子“书包”有什么神奇的功能吗？想知道蜘蛛机器人的强大威力吗？在一条会“唱歌”的“音乐公路”上行驶，那将会是怎样的一种新奇体验呢？如果说有种衣服能在上面打电话、操作电脑，你会不会觉得这是幻想？……还有更多新奇宝贝尽在科技万花筒，变换角度，下一个发现的是什么宝贝呢？

《悬疑大本营》——世界上真有永葆青春的“不老泉”吗？尼斯湖怪兽到底什么样呢？是什么原因导致号称“不可沉没的”泰坦尼克号沉入海底的呢？百慕大三角真的是个恐怖的鬼域吗？……还有更多扑朔迷离的怪事，快快加入悬疑大本营，聆听最前沿的解说。

《体坛星秀苑》——贝克汉姆为什么会让世界轰动，见识一下他的任意球就知道了。在金庸大师的武侠里，能看到剑客们肝胆相照；在运动健儿的击剑中，你能品出“剑宗”吗？韩裔女孩魏圣美能否成为女子高尔夫巡回赛的泰格·伍兹呢？你看过影片《姚明之年》吗？……还有更多你喜欢的体坛明星，请走进体坛星秀苑，那里星光灿烂。

在本套书中，我们还特意每篇文章配一幅卡通小插画，“画因文而生，文因画而活”，如是，英语学习不再枯燥。同时，我们还将每篇文章分成若干小段，每段都设有小标题，再加上活泼的版式设计，这样读起来就更加轻松愉悦了。另外，我们设置的“New Words”专栏已为你做好了阅读导航；“异域采风”专栏有利于你开拓视野，了解语言背后的文化、思想及知识；“小贴士”专栏则能增加你对英语语言的感受力和对正确英语语法的掌握，为考试和升学奠定良好的基础。

英语学习贵在坚持，要坚持不懈地读，要广泛而丰富地读。我们相信本套简易双语读物能助你化蛹为蝶，助你振翅欲飞赢得信心和勇气。衷心祝愿你能成为众同学中的“领头羊”，成为应试者中的佼佼者。

编者

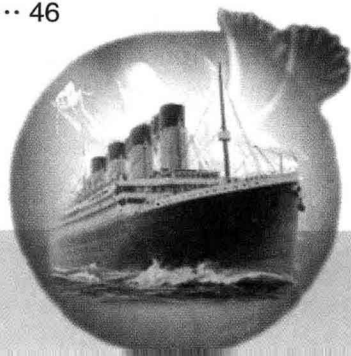
2008年于北京

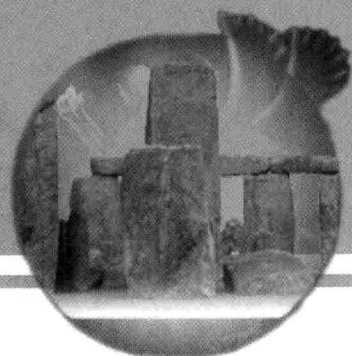


目录

CONTENTS

1. Has Maya Culture Disappeared?
玛雅文化消失了吗? 1
2. Why Was Monument So Mysterious?
巨石阵为何如此神秘? 6
3. Aren't Dinosaurs Extinct?
恐龙没有灭绝吗? 11
4. Are You Afraid of Animal Ghosts?
动物幽灵,你怕不怕? 16
5. Is Buried Treasure Guarded by Ghosts?
地下宝藏有魔鬼看守? 21
6. Why Did the Titanic Sink?
泰坦尼克号为什么沉入大海? 26
7. Have You Seen Bermuda Triangle?
你见过百慕大三角吗? 31
8. Does Ghost-hunter Exist?
真有捉鬼人? 36
9. What Does the Loch Ness Monster Look Like?
尼斯湖怪兽,到底什么样? 41
10. How Was the Great Pyramid Built?
埃及金字塔是怎样建成的? 46
11. Who Poisoned Napoleon?
谁毒死了拿破仑? 51
12. Did Tainted Meat Kill Mozart?
猪肉害死莫扎特? 56





13. A Bright Idea?
真的有“灵光一闪”? 61
14. Is Rain Man a Talent?
“雨人”有“神脑”? 66
15. Who Was Beethoven's Great Love?
贝多芬的至爱是谁? 71
16. A Mummy with a Rose?
一朵玫瑰的木乃伊? 76
17. Is Mona Lisa Getting Old?
岁月亦能催“画”老? 81
18. “Home Movies” in Dream?
梦时上演“家庭影片”? 86
19. Was Prince Sancho de Castile Poisoned?
卡斯蒂尔王子是被毒死的吗? 91
20. Mona Lisa Having Given Birth to Her Son?
蒙娜丽莎是位新妈妈? 96
21. Fountain of Youth Existing?
真的有不老泉? 101
22. Slaves Were Flogged by Whip?
骇人皮鞭打奴隶? 106
23. Did the Skeleton Prove that Incas People Were Killed?
尸骨证明印加人被枪杀? 111
24. French King Louis XVI Died Regally?
路易十六“死得像个君主”? 116
25. Where Was Columbus Born and Buried?
哥伦布生于何处又在哪里安息? 121

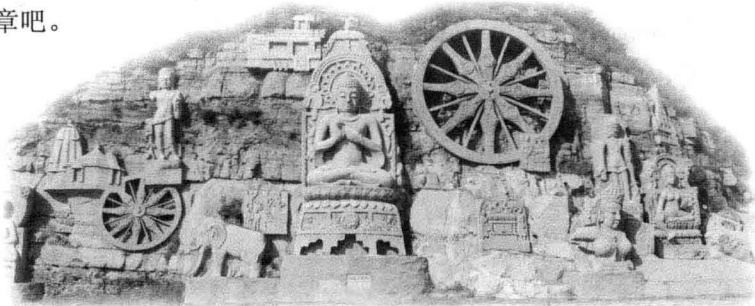
1

Has Maya Culture Disappeared?

玛雅文化消失了吗?



你一定知道埃及的金字塔世界闻名,但是你知道玛雅也以其金字塔闻名吗? 他们的金字塔因建造位置不同而形状各异。对于神秘的玛雅文化,你到底了解多少? 你是不是以为玛雅文化已经消失了呢? 告诉你吧,玛雅文化从未“消失”。不信就看看下面的文章吧。



文章速览



Maya Art and Architecture

Many people consider Maya art and **architecture** to be the most **sophisticated** and beautiful of the ancient New World. The carvings at Palenque and the statues of Copan are especially refined, showing a grace and accurate observation of the human form, which reminded early **archaeologists** of the classical civilization of the Old World. With the **decipherment** of the Mayan script, it was discovered that the Maya were one of the few civilizations where artists attached their name to their works.

Maya Marriages

Maya marriages were arranged by adults and priests, and not as frequently by a couple who had fallen in love. The Maya married at a younger age than people do nowadays. When a boy reached 16, and a girl reached 12, they would each have a ceremony. They wore jewelry such as white beads for boys and red shells for girls. At the wedding

New Words

- ① architecture [ˈɑ:kitektʃə] *n.* 建筑
- ② sophisticated [səˈfistikeitid] *adj.* 精密的, 久经世故的
- ③ archaeologist [ˌɑ:kiˈɒlədʒist] *n.* 考古学家
- ④ decipherment [diˈsaɪfəmənt] *n.* 翻译, 解读
- ⑤ ingredient [inˈɡri:diənt] *n.* 成分, 因素



ceremony the couple would be blessed by a priest. And it is believed, there was no honeymoon and no vows exchanged.

Maya Drink

You like chocolate, don't you? Then you would certainly love what the Maya drink. It is known that the Maya enjoy chocolate. The seeds from the cacao tree are the main **ingredient** in chocolate drinks. Just as we drink chocolate milk and hot chocolate, they, too, drink chocolate in many forms. The Maya refer to chocolate as “The Drink of the Gods”. Their diet is mostly made of cornmeal, maize and meat. The principal food of the Maya is maize. Yum!

玛雅的艺术与建筑

许多人认为玛雅艺术及其建筑是古代新大陆上最精美绝伦的产物。帕伦克的雕刻与科潘的雕像尤为精细,展现出玛雅人对



人类姿态优雅、精确的观察,也让早期考古学家联想到旧大陆的古典文化。通过对玛雅文的解读,人们发现玛雅艺术家会在自己的作品上签名,这在古代文明社会中极为少见。

玛雅人的婚姻

玛雅人的婚姻由家里的大人们和牧师包办，热恋中的情侣谈婚论嫁的情况则较为少见。玛雅人的结婚年龄比现代人要早——男孩到了 16 岁，女孩到了 12 岁，双方便会各自举行仪式。他们戴上珠宝首饰，男孩佩戴白珠子，女孩则佩戴红贝壳。在婚礼上，新婚夫妇会得到牧师的祝福。据说，这些新婚夫妇没有度蜜月的，也不交换婚誓

玛雅的饮品

你喜欢巧克力，对吧？那么你肯定会爱上玛雅人的饮品。玛雅人以喜爱巧克力出名。可可树的种子是巧克力饮品的主要成分。就像我们喝巧克力奶和热巧克力一样，玛雅人喝巧克力的方式也花样百出。他们称巧克力为“神的饮品”。玛雅人的食物主要有玉米粉、玉米和肉类，而主食则是玉米。味道好极了！



Rome 小贴士

玛雅金字塔的建造需要艰苦的过程，罗马也非一日建成。你知道如何用地道的英语表达这种过程吗？告诉你吧，这个谚语就是 Rome isn't built in a day.（罗马城非朝夕建成；伟业非一日之功。）

看着许多体育健儿在比赛中夺得金牌，你一定很羡慕吧，是不是也想得个金牌呢？但是 Rome isn't built in a day. 台上一分钟，台下十年功。他们努力奋斗的时候你看见了吗？还是从身边做起，为了自己的理想从一点一滴开始努力吧！



异域风情



Song of Maya

玛雅之歌

Pursuing approach to the sun,
You built the towering Pyramid.
And discovered the distance from God,
So raised its head erect like a hillock.
—History written on a rock,
How sad and majestic, you Maya!
Expecting descendants to multiply,
You invented the solar calendar.
Roots embedded deep in the soil,
Trees of iron with silver flowers were bred.
—Dreams entrusted to the wind and water,
How natural, unaffected, you Maya!

追求接近太阳，
筑成了金字高塔。
发现离上帝很远，
便像山一样昂首挺拔；
——历史写在岩石上，
多么悲壮宏大的玛雅！
企盼子孙繁衍，
发明了太阳历法。
根深扎在泥土里，
孕育铁树银花。
——梦寄托在风水中，
多么质朴的玛雅！

李肇星于 1997 年 12 月 2 日参观墨西哥城人文博物馆，听讲玛雅文化。



2

Why Was Monument So Mysterious?

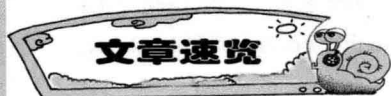
巨石阵为何如此神秘？



悬疑大本营

英格兰南部平原上的巨石阵到底有何用途？是古代权贵消遣享乐的遗物，还是祖先研究大自然的杰作？为什么它被称为“巨人舞”？同心圆的形状意味着什么？历史留给我们无限思索，下面的文章或许对你有些启发。





Monument on the Salisbury Plain

Stonehenge is a **megalithic** monument on the Salisbury Plain in Southern England, composed mainly of thirty upright stones (sarsens, each over ten feet tall and weighing 26 tons), aligned in a circle, with thirty lintels (6 tons each) perched **horizontally** atop the sarsens in a continuous circle. There is also an inner circle composed of similar stones, also constructed in post-and-lintel fashion.

Mysterious Origins

Gerald called Stonehenge "The Giant's Dance", because he had heard stories that giants brought the stones from Africa to Ireland, and built the monument. Later, Gerald said, Aurelius Ambrosius, king of the Britons, had Merlin bring the stones to Britain.

However, the archaeological evidence at Stonehenge simply does not support the date of construction. The archaeology points to a

New Words

- ① megalithic [ˌmegəˈliθɪk] *adj.* 巨石造成的, 使用巨石的
- ② horizontally [ˌhɒrɪˈzɒntlɪ] *adv.* 水平地
- ③ equinox [ˈiːkwɪnɒks] *n.* 春分或秋分
- ④ solstice [ˈsɒlstɪs] *n.* 至, 至日
- ⑤ eclipse [ɪˈklips] *n.* 日食, 月食
- ⑥ astronomer [əˈstrɒnəmə] *n.* 天文学家

construction date between 5,000 and 3,000 years ago. Stonehenge is angled so that on the **equinoxes** and the **solstices**, the sun rising over horizon appears to be perfectly placed between gaps in the megaliths. This is doubtless not an accident, and probably contributed to stories of its mysterious origins.

An Astronomical Observatory?

Gerald Hawkins, a professor of astronomy, concluded that Stonehenge was a sophisticated astronomical observatory designed to predict **eclipses**. The positioning of the stones provides a wealth of information, as does the choice of the site itself. If you can see the alignment and the use of these stones then you will know the reason for the construction. Hawkins and other **astronomers** discovered a 56-year cycle of eclipses by decoding Stonehenge!

索尔兹伯里平原上的巨石阵

史前巨石阵是位于英格兰南部索尔兹伯里平原上的一个巨石建筑遗址。它主要由 30 块竖立的巨石(为砂岩残块,每块高 10 英尺多,重 26 吨)组成,构成一个圆圈形状,在砂岩残块上横放着 30 个过梁(每一个 6 吨重),也呈一个连续的圆圈。在外圈的里面还有一个内圈,由相同的石块组成,在石柱上面同样横放着石梁。

巨石阵的神秘来源

杰拉尔德将史前巨石阵称作“巨人舞”,因为他曾听说巨人们



将石头从非洲搬运到爱尔兰并建造了这个巨石阵。后来,他讲道,古代英国国王奥里利厄斯·安布罗修斯命令默林将这些石头带到了英国。

然而,考古方面的证据并不支持这一建造时间,而是表明了巨石阵应该是在 3000 年前到 5000 年前这段时间内建造的。巨石阵放置的角度使太阳在春分、秋分和夏至、冬至日从地平线升起时,光线正好从石柱的缝隙间通过。这绝非偶然,或许就是这一点使巨石阵的来源蒙上了一层神秘的色彩。

巨石阵是天文观测台?

杰拉尔德·霍金斯是一位天文学教授,他推断巨石阵曾经是一座用来预测日食、月食的精密的天文观测台。巨石的安置方式以及巨石阵的建造地点为此提供了丰富的信息:如果观察一下巨石的排列以及对这些巨石的应用,你就会懂得其建造的原因。霍金斯和其他天文学家通过解码巨石阵,竟发现了一个周期为 56 年的日食、月食现象!



Wall 小贴士

巨石阵由一些巨石堆砌而成,远远看去,像不像高大的墙壁(wall)呢? Walls have ears. 这个习语意为“隔墙有耳”。“墙有耳朵”的意思和中文成语“隔墙有耳”是相同的,表示即便隔了一道墙,秘密的事也会泄漏出去。

据说在法国王后凯瑟琳 (Catherine de' Medici, 1519-1589) 时期,巴黎的卢浮宫(Louvre)有几间房可以听到其他房间中谈话的声音。凯瑟琳摄政王便是在其中的一间房里,窃听到了不少关于国家的秘密,也因此对许多阴谋了若指掌。

而在更早期的希腊,有位名叫狄俄尼索斯(Diony-